

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER TARJAMAH

A. IDENTITAS

1. Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
2. Nama Matakuliah : Tarjamah
3. Kode Matakuliah...*) :
4. Semester/SKS : V/2
5. Jenis Mata Kuliah : Wajib
6. Dosen : Nur Hidayat, M.Ag

B. DESKRIPSI MATA KULIAH

Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Arab dengan tingkat kesulitan dan uslub yang beragam ke dalam bahasa Indonesia dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar.

C. CAPAIAN PEMBELAJARAN MATAKULIAH

1. Sikap :
 - a. Memiliki semangat yang tinggi untuk menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.
 - b. Memiliki sikap positif terhadap hasil terjemahan sebagai produk dari linguistik terapan.
2. Pengetahuan :
 - a. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
 - b. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia.
 - c. Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.

3. Keterampilan :

Terampil menerjemahkan berbagai teks berbahasa Arab yang berlatar bidang keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik dan benar.

A. MATRIKS PEMBELAJARAN

No	Pertemuan ke	Tujuan Pembelajaran	Materi Perkuliahan	Bentuk Perkuliahan		Jenis Penilaian	Referensi
				Metode/media /sumber belajar	Aktivitas mahasiswa		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	1	- Agar mhs mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi, Pembagian Tugas, dan Kesepakatan tentang Perkuliahan	Pendahuluan & Kontrak Belajar	Ceramah bermedia dan tanya jawab, projector.	Mahasiswa memperhatikan penjelasan tentang RPS dan tanya jawab tentang kontrak belajar	Lisan	
2	2	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat mendefinisikan terjemah - Mahasiswa dapat menjelaskan hakekat penerjemahan - Mahasiswa dapat Mengidentifikasi standar kompetensi penerjemah - Mahasiswa dapat menyebutkan pedoman umum menerjemahkan 	Pengantar Tarjamah 1	Ceramah bermedia, diskusi, dan inkuiri, Buku dan projector	Mahasiswa mempresentasikan makalah, berdiskusi, dan bertanya jawab tentang materi terkait	Tes tulis	Handout mata kuliah Tarjamah I Mufid, Nur dan Kaserun As Rahman. 200'. <i>Buku Pintu Menerjemah Ara Indonesia...</i> Yusuf, Suhendra

							1994. Teo. Terjemah....
3	3	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan Metode Penerjemahan. Mahasiswa dapat menunjukkan contoh penerjemahan dengan metode Penerjemahan yang baik. 	Metode Terjemah	Sda	Sda	Tes tulis	Syihabuddin, <i>Penerjemahan....</i> Munip, Abdul. 2009. <i>Strategi dan KiaT menerjemahkan</i> Karnedi dan Agus Riyanto. tt. <i>Modul Terjemah....</i>
4	4	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan definisi prosedur terjemah - Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan prosedur Terjemahan 	Prosedur Terjemah 1. Literal 2. Transfer (Naturalisasi) 3. Eekuivalensi budaya 4. Pergeseran makna (Modulasi) 5. Pergeseran bentuk (Transposisi)	Sda	Sda	Tes tulis	Syihabuddin, 2005 <i>Penerjemahan....</i>

5	5	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat menjelaskan definisi teknik terjemah - Mahasiswa dapat menunjukkan contoh-contoh penerjemahan menggunakan teknik terjemahan 	Beberapa teknik Terjemah hasil penjabaran Prosedur Transposisi 1. Teknik transfer 2. Teknik substitusi	Sda	Sda	Tes tulis	Sda
6	6	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat mengetahui Langkah-Langkah Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia - Mahasiswa dapat menerapkan langkah-langkah penerjemahan ketika menerjemahkan Teks Berbahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia 	Langkah-Langkah dalam Menerjemahkan	sda	sda	Tes tulis	<p>Mufid, Nur dan Kaserun As Rahman. 2007. <i>Buku Pinta Menerjemah Ara Indonesia...</i></p> <p>Munsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. <i>At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha...</i></p>
7	7	<ul style="list-style-type: none"> - Mahasiswa dapat mengetahui beberapa sistematika penyusunan kamus - Mahasiswa dapat mencari kosa kata dalam kamus sesuai penyusunannya. 	Teknik Membuka Kamus	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

8	8	Uji pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	U T S	Sda	Sda	Tes tulis	Sda
9	9	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib Washfi</i> dan <i>Tarkib Idhafi</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung frase ajektif dan frase <i>Idhafi</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan Frase (<i>Tarkib</i>): <i>Tarkib Washfi</i> dan Frase (<i>Tarkib</i>): <i>Tarkib Idhafi</i>	Sda	Mahasiswa praktek Menerjemahkan teks berbahasa Arab dengan terlebih dahulu menganalisis struktur gramatikal dan semantiknya.	Tes tulis Unjuk kerja	Handout mata kuliah Tarjamah I Munawwir, Ahmad Warson. 1997. <i>Kamus Arab-Indonesia Terlengkap</i> . - Kamus 2
10	10	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Tarkib idhafi</i>	Teknik Menerjemahkan Frase (<i>tarkib idhafi</i>)	sda	sda	Tes tulis Unjuk	sda
11	11	1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Athaf + Kata Ganti, Badal</i> dan <i>Taukid</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Athaf + Kata Ganti, Badal</i> dan <i>Taukid</i> secara baik dan tepat	Teknik Menerjemahkan <i>Athaf + Kata Ganti</i> dan <i>Badal</i> dan <i>Taukid</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

12	12	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Fi'liyah</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Jumlah Fi'liyah</i> secara baik dan tepat 	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Fi'liyah</i> (Kalimat Sederhana)	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
13	13	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Jumlah Ismiyah</i> 	Teknik Menerjemahkan <i>Jumlah Ismiyah</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
14	14	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i> secara baik dan tepat 	Teknik Menerjemahkan <i>Fi'il Mabni Ma'lum</i> Bermakna <i>Majhul</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda
15	15	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mahasiswa dapat mengidentifikasi <i>Kalimat Syarat</i> 2. Mahasiswa dapat menerjemahkan kalimat yang mengandung <i>Kalimat Syarat</i> secara baik dan tepat 	Teknik Menerjemahkan <i>Kalimat Syarat</i>	Sda	Sda	Tes tulis Unjuk kerja	Sda

6	Mengukur pencapaian kompetensi materi-materi yang sudah dibahas	UAS			Tes tulis	
---	---	-----	--	--	-----------	--

REFERENSI

Khasan. 2008. *Tarjamah (Teori dan Praktek)*. Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
 n, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana
 , Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif)*.
 paya: Pustaka Progressif.
 f, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
 abuddin, 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
 nsi, Abdul Alim As-Sayyid dan Abdullah Abdu Ar-Razzaq Ibrahim. 1988. *At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiquha*.
 radh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
 dyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
 arnedi dan Agus Riyanto. tt. *Modul Terjemah*. Jakarta: Universitas Terbuka
 awwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Arab-Indonesia Terlengkap*. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif

Disusun oleh: Dosen Pengampu <u>Nur Hidayat, M.Ag</u> NIP 197306032001121002	Diperiksa oleh: Penanggungjawab Keilmuan Ketua Program Studi <u>M. Hidayatur Rahman, M.Pd.I</u> NIP 196912281995032002	Disahkan oleh: Dekan <u>Dr. Zubaedi</u> NIP 195804141987031002
---	--	---

